

ОТЗЫВ

на диссертационную работу **Одинаевой Мафтуны Толибовны** на тему: **«Преодоление языковой и речевой интерференции при обучении русскому языку в таджикской школе»**, представленной на соискание учёной степени доктора философии (PhD), доктора по специальности **6D012200 - русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 - теория и методика обучения (профессиональное образование))**

Соответствие диссертации специальностям и направлениям науки, по которым диссертация представляется к защите

Диссертационное исследование М.Т. Одинаевой на тему «Преодоление языковой и речевой интерференции при обучении русскому языку в таджикской школе», соответствует профилю диссертационного совета по защите диссертаций PhD, а также специальностям 6D012200 - русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование)), написана в соответствии с Правилами присуждения учёных степеней и отвечает требованиям, предъявляемым Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан.

Актуальность темы исследования обоснована обучением русскому языку в современной школе в условиях значительных изменений во всей системе образования Республики Таджикистан, в которой билингвизм становится необходимостью для успешной адаптации в современном многокультурном обществе. Изучение интерференции в речи билингвов становится важным аспектом культурного и языкового многообразия.

Автор диссертации справедливо отмечает, что в современном образовании все больше внимания уделяется работе с билингвами и развитию многоязычных образовательных программ. Повышение качества образования и успешная адаптация билингвов в школьной среде требуют понимания и устранения проблем интерференции. У детей, сталкивающихся с интерференцией, могут возникать трудности в обучении, что может привести к образовательным неравенствам и отставанию в учёбе.[с.3]

По утверждению диссертанта, разработка методов работы с интерференцией поможет улучшить коммуникативные навыки билингвов. Изучение интерференции позволяет более глубоко понять языковые и культурные особенности различных языковых групп. Это способствует повышению культурной осведомлённости и содействует толерантности и взаимоуважению в обществе. Исследование проблем интерференции может служить основой для разработки специальных образовательных ресурсов и

методических материалов, направленных на поддержку билингов в образовательной среде.[с.4]

Анализ многочисленных литературных источников по теме данного исследования, проведённый диссертантом, показывает, что, несмотря на огромную теоретическую и практическую значимость существующих работ в целом, проблема интерференции в речи билингов все ещё остаётся актуальной и требует дальнейших исследований для развития более эффективных подходов к работе с билингвами и устранению проблем интерференции в различных образовательных и социокультурных контекстах. [с. 7-8]

Таким образом, актуальность, научно-теоретическая и практическая значимость избранной темы диссертации, с одной стороны, определяется недостаточной методической разработанностью многих вопросов интерференции в речи билингов и преодоления её на уроках русского языка в таджикской школе, с другой стороны, определили выбор темы настоящего исследования.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций

Научные положения, выводы и рекомендации в работе сформулированы на основе диалектической методологии, обоснованы единством методологических и педагогических принципов исследования, диалектическим подходом к оценке педагогического процесса, конкретно поставленными задачами, чётко сформулированной гипотезой.

Сформулированная автором цель диссертационного исследования – изучение механизмов и особенностей языковой интерференции у билингов, её влияние на языковое поведение, коммуникацию и образовательные результаты, а также разработка методических приёмов по устранению интерференции в школьной среде – достигнута.

В данной диссертации исследователем корректно сформулирована гипотеза, согласно которой работа по устранению языковой интерференции в школьном обучении русскому языку будет более эффективной при следующих условиях: учёт индивидуальных особенностей каждого ученика и создание персонализированного плана для устранения проблемных областей; предоставление учебного материала в контексте, релевантном опыту билинга, что позволит учащимся связывать новые знания с их собственным опытом и снижать уровень интерференции. Эффективная работа по устранению интерференции требует тщательного планирования, индивидуального подхода и сотрудничества между учителями, родителями и учениками.

Задачи исследования логично вытекают из гипотезы и адекватны поставленной цели. Также корректно определены объект и предмет исследования.

В этой диссертации исследованы виды и формы языковой интерференции между таджикским и русским языками на фонетическом, грамматическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Определены наиболее частые случаи речевой интерференции у таджикских школьников при изучении русского языка. Установлены лингвистические и психолингвистические причины возникновения интерференции в процессе обучения русскому языку. Исследовано влияние билингвальной среды и методики преподавания на проявление интерференции. В диссертации проведены диагностики уровня владения русским языком у таджикских школьников, определены наиболее проблемные области и причины языковой интерференции. Разработаны и апробированы методики для снижения уровня интерференции. Сформулированы рекомендации для улучшения методики преподавания русского языка в билингвальных условиях.

Оценка внутреннего единства и направленности полученных результатов на решение соответствующей актуальной проблемы

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Анализируя методологическую основу диссертационной работы М.Т. Одинаевой, можно отметить соответствие темы, объекта, предмета, цели и гипотезы исследования выявленной проблеме. Логика диссертационной работы раскрывается в совокупности поставленных задач, что нашло отражение в положениях, выносимых на защиту, и значимых выводах диссертации.

Во введении диссертации определены соответствие темы, объекта, цели, гипотезы исследования, сформулированы задачи, раскрыты методологические основы и методы исследования, обозначены научная новизна, теоретическое и практическое значение работы, а также сформулированы основные положения, выносимые на защиту. Приведена информация об осуществлённом эксперименте и материале исследования.

Таким образом, можно утверждать, что научный аппарат диссертационного исследования выстроен логично, системно и компетентно, что позволило автору структурировать теоретический и методический материал по теме исследования.

В первой главе – «Интерференция как лингвистическая проблема» рассматривается билингвизм как явление современного общества, как условие проявления интерференции.

В этой главе автор диссертации, базируясь на исследования многочисленных учёных, утверждает, что стремление языковедов опереться на диалектические законы развития и взаимодействия языков является гарантией правильного решения проблемы билингвизма. Автор подчёркивает, что билингвизм способствует быстрому развитию профессионального образования и росту кадров для всех сфер промышленности из числа коренного населения. Следовательно, двуязычие или билингвизм – это социальное явление, возникающее в определенных конкретно-исторических условиях. [с.19-20]

Далее в этой главе диссертант, анализируя проблемы билингвизма как условия проявления интерференции, отмечает, что билингвизм как языковое состояние может оказывать существенное воздействие на проявление языковой интерференции. Интерференция – это влияние одного языка на другой в результате их соприкосновения в сознании билингва. Она может проявляться на различных уровнях языка: фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом и других.

По мнению диссертанта, проявление интерференции связано с тем, что при билингвизме билингв (человек, владеющий двумя языками) обладает опытом и навыками в обоих языках, и его сознание может смешивать элементы обоих языков, что приводит к ошибкам и неточностям. [с.24-32]

В данной главе диссертант, обобщая имеющиеся знания, научные труды и исследования в области явления интерференции в методическом аспекте и опираясь на труды известных языковедов и методистов, таких как М.М. Михайлов, К.З. Закирьянов, Х.Г. Агишев, З.У. Блягоз, С.Э. Негматов, У. Вайнрайх и других, которые внесли большой вклад в развитие методической науки в области преподавания русского языка в национальной школе, в частности, изучения интерферентного влияния родного языка при изучении русского, умело вписывает новые результаты исследования в систему уже имеющегося научного знания.

Диссертант отмечает, что при изучении явления интерференции необходимо учитывать следующие языковые и экстралингвистические факторы: а) учёт степени родства родного и изучаемого языков; б) учёт типа билингвизма и способы его формирования, в условиях которого идёт усвоение чужого языка; в) учёт разработанности методики преподавания изучаемого языка в иноязычной аудитории; г) присутствие или отсутствие языковой среды, возможность установления контактов с носителями изучаемого языка.

По мнению диссертанта, целенаправленная работа по преодолению влияния родного (таджикского) языка на русскую речь таджикских учащихся позволит им достичь высокого уровня владения русским языком, что обеспечит успешную социализацию как в Таджикистане, так и в России.

Последовательный анализ интерференции в лингвистическом аспекте предполагает изучение взаимодействия языков и его влияния на процессы обучения и общения. [с.51-52]

В данной главе акцентируется внимание на необходимости подбора таких упражнений для таджикских учащихся, которые помогли бы избежать влияния родного языка на русскую речь. Виды интерференции могут варьироваться в зависимости от конкретных трудностей, возникающих у учащихся при освоении русского языка.

Завершая первую главу, диссертант заключает, что для учителей важно учитывать интерференцию в русской речи таджикских учащихся при разработке методик обучения и корректировке интерференционных ошибок. Специальные упражнения и подходы могут помочь минимизировать негативное влияние интерференции и сделать процесс изучения более эффективным. [с.51-66]

Особый интерес представляет вторая глава **«Методические основы предупреждения и преодоления интерференции на уроках русского языка в таджикской школе»**. В ней автор описывает методику работы на уроках русского языка для предупреждения интерференции и оценивает эффективность предложенных методов. [с.69-177]

В этой главе диссертант, анализируя исследования учёных-языковедов и методистов, утверждает, что современная методика обучения правописанию основана на понимании орфографического навыка как результата сознательной деятельности учащихся. При этом автор отмечает, что способы предупреждения и исправления интерференционных ошибок зависят от различных факторов, таких как характер ошибок, этап обучения, возраст и индивидуальные особенности учащихся.

Автор диссертант подчёркивает, что хотя общая организация процесса обучения грамотному письму направлена на предупреждение ошибок, вопрос о предупреждении интерференционных ошибок требует более детального рассмотрения. В частности, автор выделяет два ключевых аспекта: 1) необходимость предупреждения всех видов интерференционных ошибок и 2) выбор наиболее эффективных способов их предупреждения в различных видах письменных работ. [69-70]

На основе практического опыта, автор отмечает, что школьники испытывают трудности в усвоении грамматических понятий. Это подтверждается исследованиями психологов, которые указывают на постепенный характер формирования грамматических понятий и на склонность учащихся выделять несущественные признаки. [80-83]

Во второй главе диссертант анализирует грамматическую интерференцию в речи таджикских учащихся, выявляя как межъязыковые, так и внутриязыковые ошибки.

В данной главе автор подробно описывает констатирующий эксперимент, направленный на выявление ошибок учащихся при определении существительных. Целью исследования было установить причины, по которым школьники путают существительные с другими частями речи. Для этого были проанализированы результаты проверочных работ по грамматике, проводившиеся диссертантом на базе средних общеобразовательных учреждений №1 и №2 города Гиссара. [84-87]

В целом диссертант проанализировал 212 сочинений семиклассников школы №1 г. Гиссар, обнаружив на 630 страницах множество морфологических ошибок, связанных с образованием и употреблением числа существительных. Часто встречались ошибки в образовании множественного числа от существительных единственного числа (например, "дыхания", "раскаяния") и неправильное употребление числа существительных в контексте предложения. При этом ни в одной работе не было обнаружено ошибок при работе с конкретными существительными. [88-97]

Далее, автор описывает эксперимент по теме "Имя существительное" в двух пятых классах. В экспериментальном классе проводилась интенсивная лексическая работа с акцентом на абстрактных существительных, в то время как в контрольном классе использовались стандартные учебные задания. Результаты эксперимента показали, что учащиеся экспериментального класса достигли более глубокого понимания категории числа существительных. [100]

По утверждению диссертанта, хотя в экспериментальном классе уделялось большое внимание абстрактным существительным, сам термин "отвлечённые существительные" детям не объяснялся. Основной упор делался на практические задания: учащиеся самостоятельно подбирали примеры существительных, обозначающих признаки или действия. Например, им предлагалось подобрать прилагательные или глаголы и образовать от них соответствующие существительные.

Несмотря на то, что для некоторых учеников это задание вызывало трудности, особенно у слабо успевающих, работа над подбором примеров способствовала повышению их речевой активности. Характерные ошибки, такие как образование несуществующих слов (например, "сгибка", "завинтка"), исправлялись самими учениками. Автор делает вывод, что подобная практическая работа способствовала более глубокому усвоению учащимися понятия абстрактности. [101-104]

По мнению диссертанта, учащиеся экспериментального класса достигли более глубокого понимания абстрактных существительных. Ошибки в определении части речи, особенно применительно к абстрактным понятиям, связаны с тем, что дети часто сосредотачиваются на значении слова, не учитывая его грамматические признаки.

Чтобы преодолеть эти трудности, автор предлагает с первых уроков по теме "Имя существительное" расширять представление учащихся о существительных, включая не только названия предметов, но и действий, состояний, признаков. Для эффективной работы с абстрактными существительными рекомендуется использовать следующие приёмы: самостоятельный поиск таких существительных в текстах, сравнение их с однокоренными словами, подбор собственных примеров и составление планов с использованием абстрактных понятий. [104-110]

Автор утверждает, что учителю необходимо знать, каких ошибочных конструкций следует опасаться при изучении той или иной грамматической темы, какие речевые ошибки и грамматические ошибки может предупредить изучаемая в классе тема.

Анализ 400 письменных работ (сочинений и изложений) учащихся IV-VI классов позволяет выделить наиболее типичные и устойчивые ошибки, которые допускают учащиеся при образовании форм частей речи: неверная родовая квалификация имён существительных.

Далее в этой главе автор диссертации утверждает, что при обучении русской грамоте таджикских учащихся следует различать общие трудности, характерные для учащихся как русских, так и таджикских школ, и специфические трудности, присущие именно таджикским школьникам. Обучение русской грамоте в таджикской школе сопряжено с рядом сложных задач: обучение правильной артикуляции каждого русского звука, освоение норм русской орфоэпии и развитие навыков грамотного письма. [130-137]

Диссертант утверждает, что учителя русского языка в таджикских школах все ещё слабо организуют самостоятельную работу учащихся. Отчасти виноваты здесь и составители программ и учебников. В объяснительных записках к программам нет чётких указаний относительно ведения самостоятельной работы учащихся и контроля за ней. В учебниках, сборниках упражнений очень мало заданий творческого характера. Большинство упражнений носит пассивный характер и рассчитано в основном на механическое выполнение. Подобные упражнения не требуют от учащихся сосредоточенности, активной мыслительной деятельности. [137-170]

Автор отмечает, что проведённое экспериментальное исследование подтвердило эффективность разработанной методической системы. В

результате внедрения новых методик в учебный процесс был достигнут значительный прогресс в преодолении языковой интерференции у таджикских школьников. Объективные данные свидетельствуют об улучшении уровня владения русским языком, особенно в фонетической и грамматической областях. Исследование подчёркивает сложность проблемы языковой интерференции у билингвов и необходимость индивидуального подхода к обучению таких учащихся. [170-174]

В заключение отметим, что особую ценность представляет подробное описание автором экспериментальной части исследования, включая иллюстрации, диаграммы и таблицы. Наглядное представление полученных данных позволяет оценить эффективность предложенных методических материалов. Результаты эксперимента свидетельствуют о перспективности разработанной методики и её применимости в педагогической практике.

Оценка новизны и достоверности

Научные результаты, полученные автором, свидетельствуют о достижении поставленной цели и о подтверждении гипотезы исследования.

В диссертации впервые в условиях Таджикистана проведено комплексное исследование языковой интерференции у школьников, изучающих русский язык как неродной. Автор выявил уникальные особенности взаимодействия таджикского и русского языков в школьной среде и разработал инновационные методические приёмы, учитывающие специфику билингвальной среды и психолингвистические особенности таджикских школьников.

В исследовании были предложены специальные упражнения для коррекции различных видов интерференции, а также изучено влияние социальной среды на формирование речевых навыков на русском языке. Особое внимание было уделено особенностям языковой интерференции у школьников из сельских районов. Проведённое экспериментальное исследование подтвердило эффективность разработанных методик и показало значительное снижение уровня языковой интерференции у учащихся.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечена полнотой исходных теоретических положений, внутренней непротиворечивостью логики исследования; адекватностью применяемых методов целям и задачам исследования; а также использованием математических методов обработки результатов эксперимента и обсуждением результатов исследований на международных, республиканских и внутривузовских конференциях и их положительной оценкой.

Теоретическая значимость исследования заключается: в теоретическом описании языковой и речевой интерференции в русской речи таджикских учащихся и возможностью использования его в учебном

процессе в целях предупреждения и преодоления отрицательного влияния родного языка обучаемых; в обосновании факторов и причин порождения языковой и речевой интерференции при обучении русскому языку как неродному таджикских учащихся на межъязыковом и внутриязыковом уровне; в эффективности функционального подхода для повышения уровня понимания обучаемыми грамматических особенностей русского языка как языка флективно-синтетического типа по сравнению с родным языком учащихся; представлена система языковых и речевых упражнений, способствующих сознательному усвоению и закреплению грамматических закономерностей русского языка как неродного для таджикских учащихся в целях минимизации порождения языковой и речевой интерференции и эффективного усвоения языковых и речевых моделей в целях формирования коммуникативных навыков и умений обучаемых.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы диссертации могут быть использованы для: совершенствования учебного процесса, при разработке новых методических пособий по русскому языку как неродному для таджикских школьников, учитывающих особенности обоих языков; повышения эффективности обучения; для преодоления языковой интерференции и улучшения качества речи учащихся; использования результатов исследования в практической работе учителей русского языка в таджикских школах для предупреждения и преодоления языковой интерференции.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии автора в получении исходных данных, анализе изученности исследуемой проблемы, получении научных результатов, изложенных в работе; теоретическом и научно-практическом обосновании комплекса методов, адекватных решению поставленных задач, разработке и экспериментальной проверке методической системы упражнений, оптимальных для устранения интерференции в речи билингов на занятиях русского языка в таджикской школе. Автор лично участвовала в апробации результатов исследования, обработке, интерпретации экспериментальных данных и подготовке основных публикаций по выполненной работе.

Научные результаты и положения диссертации прошли практическую апробацию, и их внедрение осуществлялось в ходе опытно-экспериментального обучения на базе средних общеобразовательных учреждений №1 и №2 города Гиссар; на заседании кафедры методики преподавания русского языка и литературы ТГПУ имени С. Айни, на заседании кафедры методики преподавания русского языка и литературы ТНУ; на Международных и Республиканских научно-практических конференциях.

Данное диссертационное исследование вносит существенный вклад в реализацию Государственной программы «О мерах совершенствования преподавания русского и английского языков в образовательных учреждениях Республики Таджикистан на период до 2030 года».

Таким образом, диссертация Одинаевой Мафтуны Толибовны отличается продуманностью, последовательностью, общей логикой изложения. Исследование проведено с учётом современных задач, поставленных государством перед учёными, методистами, педагогами высшей школы. Результаты исследования внедрены в практику обучения русскому языку в таджикских школах (СОУ №1 и №2 города Гиссар).

Основные результаты исследования представлены в 24 статьях, опубликованных в сборниках научных работ, в материалах Международных и Республиканских научных конференций, в одном учебном пособии. Четыре статьи опубликованы в изданиях из Перечня ведущих рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

Диссертация является результатом самостоятельного научного поиска исследователя, где обоснована и разработана эффективная система преодоления языковой и речевой интерференции при обучении русскому языку в таджикской школе, представлены практические рекомендации, которые могут использоваться в дальнейших исследованиях.

Научные положения, вынесенные автором на защиту, выводы обладают новизной и репрезентативностью и несут в себе теоретическую и практическую значимость. Выводы по каждому разделу диссертационной работы находят своё подтверждение и получают развитие в каждом из последующих разделов. Весомы и общие выводы, и практические рекомендации.

Содержание автореферата полностью соответствует диссертационной работе и отражает основные положения исследования.

В целом оценивая рецензируемый труд положительно, выскажем и некоторые замечания, которые носят рекомендательный характер и могут оказаться полезными в случае продолжения работы в избранном направлении.

1. В первой главе диссертации, как нам кажется, много описательного материала, который можно было бы сократить без ущерба для исследования.

2. В диссертации, на наш взгляд, слишком много ссылок на других авторов исследований. Ввиду этого иногда теряется собственная точка зрения автора по тому или иному вопросу. Правда, это иногда, но не всегда.

3. По нашему мнению, целесообразно было бы на основе разработанных автором диссертации многочисленных лексико-грамматических заданий, разработать учебно-методические рекомендации по русскому языку для молодых учителей общеобразовательных школ Таджикистана, что наглядно

иллюстрировало бы технологию системы преподавания русского языка для учащихся.

4. К большому сожалению, в тексте диссертации приводятся в подстрочной ссылке труды многочисленных учёных, исследователей, которые отсутствуют в списке использованной литературы в конце диссертации (стр. 47, 49, 53, 54, 56, 60, 95-96, 87, 99, 111-112, 120).

5. Считаю целесообразным выделить в отдельный глоссарий встречающиеся в диссертации (на стр. 39-45) таджикские слова и выражения, наблюдающиеся в русских изданиях, которые можно разделить на два типа: слова, создающие национальный колорит, и слова, используемые для передачи социально-исторического колорита, их более 65 слов, а также использовать приведённые задания и упражнения как дидактический материал на занятиях по русскому языку.

6. В тексте диссертации и автореферата встречаются незначительные грамматические, стилистические ошибки, которые необходимо исправить.

Указанные недостатки не снижают общего положительного впечатления о работе и высоких характеристик её актуальности, новизны, качества организации исследования и обсуждения его результатов.

Работа выполнена на должном теоретическом и методическом уровне, отличается оригинальностью в изложении материалов. Текст чётко структурирован, изложен хорошим научным стилем, ясен, понятен, грамматически выверен, все излагаемые позиции хорошо аргументированы автором.


Заключение и выводы

Диссертация Одинаевой Мафтуны Толибовны на тему: «Преодоление языковой и речевой интерференции при обучении русскому языку в таджикской школе», представленная на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по специальности 6D012200 - русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование), представляет собой научно-квалификационную работу, выполненную на высоком научном уровне, содержащую новые научные результаты и положения.

Диссертационная работа соответствует паспорту специальности 6B012200 - русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (60012201.02 - теория и методика обучения (профессиональное образование) и отвечает требованиям, предъявляемым Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан к диссертациям, согласно Положению о диссертационном совете, утверждённому Постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года №267, а её автор Одинаева

Мафтуна Толибовна достойна присуждения учёной степени доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D012200 - русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 - теория и методика обучения (профессиональное образование)).

Официальный оппонент:

доктор педагогических наук, профессор
кафедры русского языка Государственного
образовательного учреждения Таджикский
государственный медицинский университет
им. Абуали ибни Сино  Юлдошев Умарджон Рахимджонович

Контактная информация:

ГОУ ТГМУ им. Абуали ибни Сино
Адрес: 734000, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, пр. Сино, 29-30
Телефон.: (+992 - 98 529-64-78
Электронная почта: umarjon1958@mail.ru

«Подпись Юлдошева У.Р. заверяю»

Начальник ОК ГОУ ТГМУ
им. Абуали ибни Сино

 Гаффорзода Абдучаббор Саттор



17.01.25.